

**GHI LẠI TỪ PHẦN THU ÂM CUỘC THẢO LUẬN GIỮA  
LINH MỤC NGUYỄN VĂN TƯỜNG VÀ GIÁO DÂN NGÀY 14/04/2017  
TRANSCRIPT OF THE AUDIO RECORDED OF THE APRIL 14, 2017  
DISCUSSION BETWEEN CONGREGATION ELDERS AND REV. PETER  
TUONG**

**NOTES:**

- **LM = Linh Mục = Father Tuong**
- **GD = Giáo Dân = Parishsoner**
- **GD1 = Mr. Nguyễn Khoa Tân (Pastoral Coucil Vice President)**
- **GD2 = Mr. Phạm Văn Tự**
- **GD3 = Mr. Nguyễn Anh Thi (Pastoral Coucil Vice President)**
- **GD4 = Mr. Nguyễn Thành**
- **GD5 = Mr. Nguyễn An Phong**
- **GD6 + GD7 = Không rõ – Could not be identified from the audio**
- **GD8 = Mr. Nguyễn Hữu Hiếu**
- **GD9 = Mr. Bằng (Sean) Nguyễn**
- **GD10 = Mr. Mai Đức Hiếu (Pastoral Coucil President)**
- **GD11 = Mr. Nguyễn Thành Mỹ**
- **Cũng xin ghi chú thêm là có trên 25 người hiện diện trong cuộc thảo luận trên - *It must also be noted that there were more than 25 people presented in the gathering***

LM Tường:

Nếu trong Nhà Thờ mà có 1 cái bàn thờ vào cái ngày đó, thì tại sao những ngày khác không làm?

**If there is a (National) altar in the church on that day, why don't we have one on other days?**

MR. NGUYỄN KHOA TÂN :

Cái ngày đó là ngày tưởng niệm, 4 triệu người đã chết và cái cuộc chiến đó. Cái đó là cái mốc để khởi đầu để khởi đầu cho mọi sự... Cái mốc

**That day (April 30<sup>th</sup>) is a day of commemoration; 4 millions had died during the war. It was also a historical milestone that started everything... A milestone.**

LM Tường:

(nói chồng lên GD) **CÁI NGÀY 30 THÁNG 4 ĐÓ, NGÀY 30 THÁNG TỬ ĐÓ KHÔNG CÓ CHẾT NHIỀU**

**THAT DAY, APRIL 30<sup>TH</sup>, ON APRIL 30<sup>TH</sup> NOT TOO MANY PEOPLE DIED.**

MR. NGUYỄN KHOA TÂN :

Mình đã nói là một cuộc chiến, ngày 30 tháng 4 là một cái mốc để người ta thay một trang lịch sử mới

I've already said that it was about the war, and April 30<sup>th</sup> is a milestone that opened up a whole new chapter in history

MR. PHẠM VĂN TỰ:

Cha nhớ là ngày 30 tháng 4 đó không có chết nhiều, nhưng đau thương nhiều lắm cha à. Đau thương nhiều lắm

Father, you remember that not too many people died on April 30<sup>th</sup>, but there was so much pain. A lot of pain.

MR. NGUYỄN ANH THI :

Cho con có 1 ý kiến. Bây giờ cha có xuống nói với lại Đức Giám Mục địa phận St.Pete đi, thì ĐGM cũng thể nào nói là mình hủy bỏ cái lịch sử của mình chắc chắn. Ngài cũng không thể nói là "Tôi không care cái lịch sử của mấy ông như thế nào". Lịch sử là lịch sử. Và như anh Tân cũng như Quý Cô Chú Bác ở đây cũng có một ý kiến là: mình không phải làm cho mình hôm nay, con là thế hệ thứ 2 rồi, có lẽ con hiểu, nhưng khi mấy Cô Chú Bác đây cũng cận kề rồi, có ngày cũng phải ra đi. Thì mấy đứa nhỏ sau này nó hỏi "Tại sao mình ở cái đất này, tại sao mình có Việt Nam mà mình không ở, tại sao mình phải ở trên đất Mỹ?" Đến lúc đó chắc không còn ai ở đây để mà giải thích cho chúng nó... Đó là cái nhiệm vụ của tụi con đưa cái message đến cho tụi nhỏ. Không phải nói nó phải làm chính trị. Không, mình không muốn nó làm chính trị, nhưng mà mình muốn nó hiểu lý do tại sao nó ở trên đất Mỹ này

Let me have a say. (Father) Even if you are going to tell the Bishop of St.Petersburg Dioese, I am sure the Bishop won't say that we can erase history. He won't also say that "I don't care about your history". History is history.

Brother Tan as well as the elders here have the same thought: we are not doing this for us, I am a second generation immigrant, may be I understand it. However, when all these elders passed-away, how do we explain to the kids the questions of "Why are we here? Why do we have a country called Vietnam but we don't live there? Why do we have to live in America?"

That is the reason why we take it upon ourselves to deliver the message to the younger generation. Not asking them to be political. No, we don't want them to be political, but we want them to understand the reasons why they are here.

MR. NGUYỄN KHOA TÂN :

Không phải đơn giản không như vậy. Ở đây nói chung là, thí dụ Hội Đồng Mục Vụ đi, được bầu lên là từ đâu? Từ cộng đồng ở đây họ bầu mình lên.

Thì cộng đồng ở đây đa số là những người đi vượt biên để (bị cấm hay tránh) khỏi chế độ cộng sản. Chắc chắn 1 điều như vậy. Chắc chắn 90% như vậy rồi. Thì cái nguyện vọng của người ta là bắt buộc HĐMV mình phải nghe người ta nói. Tức là mình phải làm theo ý nguyện của người ta, tại vì người ta bầu mình ra mà. Nếu mình không làm theo thì đâu có phải là đại diện cho họ được.

*It's not that simplistic. In general, as the pastoral council was voted in by the congregation and this congregation is made up of mostly people who escaped communism. I am very sure of this. I am sure that 90% of the congregation is [in this category]. Therefore, the pastoral council must listen to the congregation's wishes. If we are not listening to them, then who are we representing?*

MR. NGUYỄN THÀNH:

Nhưng mà thực sự nó xa vời lắm. Như thế này, ngắn gọn lại đi, lấy cái tình xử với nhau (bị gián đoạn bởi LM Tường)... Cha để con nói... Xin thánh lễ cầu cho những các linh hồn

*But it is very vague... Here it is, just cut it short, [let's] use compassion to deal with each other (interrupted by Fr. Tuong)... Father, let me talk...*

*Please have a mass [with intention] to pray for the souls [of those who died during the war].*

LM Tường:

Ok, thánh lễ thì ok. Thánh lễ cầu hồn nói chung là ở trong nhà thờ hướng về phần rỗi nhưng mà nếu mà như vậy á, thì những cái lễ cầu hồn khác mình đâu có đặt bàn thờ, mình đâu đặt lư hương, mình đâu đặt lá cờ tổ quốc. Rồi bây giờ như vậy nè, nếu mà Quý Vị muốn làm cái việc này á, ở đây chúng ta có cộng đồng. Có cộng đồng đảng hoàng.

*Ok, mass intention is ok. Mass for the repose of souls, in general is toward redemption. If that is the case, why don't we erect the national altar in other mass for the repose of souls? We don't have copper urn, we don't have the (South Vietnam) national flag. Ok, now if you want to do these things, we have a community here. We have a legitimate community.*

MR. NGUYỄN KHOA TÂN :

Cha, con nói nè cha, mình là cộng đồng!

*Father, let me say this: we are the community!*

LM Tường:

Không, bậy, mình làm việc như vậy không khác gì mình làm việc nhóm với nhau, chứ mình không tập trung về nơi, ở đây chính thức cộng đồng đảng hoàng, có ban điều hành cộng đồng và có cái nơi để mà cộng đồng sinh hoạt đảng hoàng chứ không phải là không có.

No, wrong, if we do this, we are doing it as though we are - a separate group, not a part of a centralized place. There is a community, with community representatives and a community center.

**MR. NGUYỄN AN PHONG:**

Cộng đồng đa số là Phật giáo, họ cầu nguyện cho quê hương, chứ không ai cầu Chúa hết cha.

Father, the people in the community are mostly Buhdists. They pray for the country (Vietnam). However, they are not praying to God.

**LM Tường:**

Bây, đã có lần Đức Giáo Hoàng tới New York tất cả các tôn giáo tới đó cầu nguyện mà. Rồi cầu nguyện ngay trên cái chỗ 9-1-1 đó. Cầu nguyện ngay tại đó tất cả các tôn giáo. Thì ở đây có tất cả các tôn giáo có chỗ để làm mà tại sao mình không làm mà làm ở nhà thờ? Bây giờ đại diện nè, cộng đồng mình đại diện, một nhóm tổ chức đi ra đó, mình ủng hộ. Những ai đại diện các hội đoàn, cầm cờ cầm quạt cầm băng-rôn của hội đoàn mình. Đây chúng tôi ở nhà thờ này, đi ra để ủng hộ cộng đồng trong tổ chức này, cái đó càng nở mặt nở mày hơn nữa. Tại sao không làm? Đúng không? Bây giờ chúng ta mặc áo dài, để cái băng hiệu đây là “Hội Đền Tạ” – Giáo Đoàn Thánh Giuse, rồi hội nọ hội kia. Ở đây chúng ta có hội. Đó, chúng ta đưa băng-rôn ra, chúng ta căng ra. Chúng ta làm ở đó, chúng ta làm như vậy cộng đồng sẽ rất là cảm ơn mình. Tại vì mình đã ủng hộ cho những công việc của cộng đồng, nó càng ngày càng lớn mạnh.

Wrong. There were times when the Pope came to New York and all religious leaders came to pray. [They] Prayed right at the 9/11 memorial. All religious leaders prayed right there. So, we have all the religious leaders here and we have a community place, why don't we do it there instead of the church? Why don't we have a group from our church go there? I support that. These representatives will hold up signs, flags of their (church) organizations to proudly show that we are from the church. Why don't we do that? Isn't that right? We can wear the traditional dress (áo dài), with tags saying, for example “Hội Đền Tạ” – St. Joseph Vietnamese Mission, and this association, that organization, etc. We have many groups in the church. There, we carry banners... If we are there, the community will be appreciative. We are supporting community activities and helping it to grow.

**MR. NGUYỄN AN PHONG:**

Cha, cha đi lộn cái vấn đề rồi. Cái này không phải là cái lớn mạnh của cộng đồng, không phải chính trị, không phải ủng hộ việc làm gì hết á, (bị gián đoạn bởi LM Tường)... cái này chỉ là cầu nguyện với Chúa của mình cho quê hương

Father, father, you are steering it to a different direction. This has nothing to do with growing the community; this is not about politics; this is not about supporting anything (interrupted by Fr Tuong) ... It is only about praying with our God for Vietnam.

LM Tường:

Ok, nếu như vậy mình sẽ làm, nhưng với điều kiện không lập bàn thờ, không treo cờ tổ quốc. Tại vì mọi người chỉ muốn TREO CÁI CỜ 3 SỌC ĐỎ THÌ MÌNH KHÔNG ỦNG HỘ!

Ok, if that is the case, I will do it [have a mass], but with the condition that there will be no national altar, no national flag. [Pause]... BECAUSE ALL YOU WANTED IS TO HANG THAT THREE-STRIPES FLAG, I DO NOT SUPPOR THAT!

GD6:

Tại sao? Cha sợ cái cờ đó à?

Why Father? Are you afraid of that flag?

GD7:

Chúng tôi ở đây chúng tôi có quyền treo cờ vàng 3 sọc đỏ, tại sao cha cấm là sao?

We are here, we have the right to display the yellow flag with three red stripes, why are you forbidding this?

LM Tường:

Không phải, tại mà con làm cái đó con về con bị tù thì sao

No, if I do that I will be jailed upon return (to Vietnam)

MR. NGUYỄN AN PHONG:

Cha không làm thì thôi. Cha nói ra hiểu rồi.

If you don't want to do it, that is ok. Once you said that, we understand.

MR. NGUYỄN HỮU HIẾU:

Ông không làm thì ông về bên đi. Tôi nóng rồi đó.

If you don't want to it, why don't you return to Vietnam. I am getting mad.

MR. NGUYỄN AN PHONG:

Dạ không, dạ không chú, chú “Cha là the boss”. Nếu mà cha sợ cha không làm thì thôi.

No, no sir, Father is the boss. If he scared, it is ok.

LM Tường:

Bây giờ nếu mà như vậy thì mọi người ký con đi ngay. Mọi người ký con đi ngay. Mọi người ký đi con đi ngay, con đâu có muốn ở đây đâu (xen kẻ)

Ok, if that's the case, why don't everyone sign a petition, I will leave right away. Sign it and I will leave immediately. I don't want to be here.

MR. NGUYỄN AN PHONG:

Không, không có ai ký gì hết.

No, no one is signing anything.

LM Tường:

Tại vì nếu mọi người không có ủng hộ đường lối của mình làm việc, mình đi ngay, mình đi ngay trong tối hôm nay.

Because if you're not supporting my management style, I will leave right away, I'll leave tonight.

MR. NGUYỄN KHOA TÂN :

Anh Phong, chú, chú, bây giờ mình hiểu rồi: tức là cha đó còn đi về đi lại Việt Nam nữa cái đó là vấn đề quan trọng, mình phải thông cảm cho cha vì nếu cha không nói ra thì mình không có biết...

Brother Phong, sir, sir... I think we now understand: Father Tuong still have to go back and forth to Vietnam; that is the most important thing. We must have that understanding... If Father hadn't say it, we would not know.

LM Tường:

Bây giờ nếu mà mọi người muốn thì mình sẽ đi ngay tối nay và mình sẽ không bao giờ đến nhà thờ này nữa để cho mọi người cứ tha hồ là việc đó.

If all of you want, I will leave tonight and will never come back here to let you do whatever you want.

MR. NGUYỄN KHOA TÂN :

Cha, cha, bây giờ mọi người biết lý do tại sao rồi thì mọi người sẽ không ai làm gì hết.

Father, father, everyone understands the reason now. No one is doing anything...

MR. NGUYỄN AN PHONG:

Không, không có ai làm khó dễ gì hết.

No, no one is giving you any trouble.

LM Tường:

Cho nên bây giờ mọi người muốn làm gì thì làm, khi mà tui đi ra khỏi, tôi không còn là người quản nhiệm của giáo đoàn nữa, quý vị treo cờ khắp nơi, quý vị muốn làm bao nhiêu bàn thờ tổ quốc trong nhà thờ, quý vị cứ làm.

Còn nếu quý vị cần tôi làm việc ở đây thì xin vui lòng: **ĐẸP MẤY CHUYỆN ĐÓ SANG MỘT BÊN.** Nếu quý vị cứ làm như vậy, tôi sẽ không đến nhà thờ này tôi làm việc nữa. Tại vì cái chuyện an ninh của tôi.

Do whatever you want, once I am no longer the "priest-in-charge", you can hang flags everywhere and have as many national altars as you desire. Now, if you need me to be here: **SCRAP THOSE THINGS.** If you continue to do that, I will not come to this church. This is due to my personal safety.

MR. NGUYỄN KHOA TÂN :

Đúng rồi, bây nhiêu đó đủ rồi, đủ rồi.

That's right, I think it is enough, enough.

MR. BẢNG (SEAN) NGUYỄN:

Đó là lý do chính đáng, làm sao để cha trong tình trạng đó được.

*It is a legitimate reason; we should not place Father in that situation.*

MR. NGUYỄN KHOA TÂN :

Đúng.

*Correct.*

MR. NGUYỄN THÀNH:

Nếu mà cha nói như vậy thì ở đây ai cũng hiểu là lý do của cha rồi. Thực sự lý do đó rất là chính đáng và ai cũng quan tâm vấn đề đó. Mọi người muốn hiểu là lý do tại sao thôi. Cha nói vậy thì, con chỉ dám nói cho con thôi, con không dám nói cho ai hết: ai cũng hiểu và quan tâm vấn đề của cha. Thì dzậy thôi, xin cho cái thánh lễ cầu hồn, cho phép ca đoàn hát những bài hát nó hợp với lại cái ý lễ. Xong rồi cha cảm thấy không xông hương thì cũng được dzậy thôi. Mục đích của mình là thiêng liêng. Bị giờ chỉ dzậy thôi, chớ thực sự không ép, cha. Thực sự không biết lý do thôi, chớ mà biết lý do rồi thì con chiên nào mà muốn chủ chiên mình bị khó dễ, bị trực trặc thế này thế nọ. Tại không hiểu thôi cha. Thật sự thâm tâm là như vậy. Bà con đây cũng muốn hiểu lý do. Nếu hiểu lý do thì hông có gì hết. Nếu được, nếu cha đồng ý, nếu cha vui lòng, thì hết tâm lòng của cha thì cha thánh lễ đó cho nó trọn vẹn. Trước khi cha dâng thánh lễ này, cầu cho những người những chiến sĩ (...) như các lễ khác cha làm. Dzậy thôi

*If you said that, we all understand your reason. It is a legitimate reason and we are all concerned. We just wanted to know the reason, that's all. We should just have a mass for the respose souls, allow the choir to sing appropriate hymns*

...

*We didn't understand you, but now we know so no shepherd would want his master to be in jeopardy. Just say mass to pray for those soldiers that died.*

LM Tường:

Rồi, bây giờ nói như vậy đó, mới nảy anh Tân, anh Tân có nói là cộng đồng ở đây bầu HDMV ra để mà làm việc đại diện cho cộng đồng. Vậy thì hôm bữa họp HDMV, anh Hiếu đã đưa cái chuyện này ra, và đã sắp xếp phân phụng vụ và đã đồng ý là cái ngày đó chúng ta cử hành cái ngày lễ Đức Mẹ, tại vì ngày mừng 1, nhằm ngày thứ Hai. Đầu tháng Năm nhằm ngày ngày thứ Hai, và HDMV đã đồng ý là cái hôm đó kiệu Đức Mẹ và làm lễ khai mạc Tháng Hoa. Vậy thì bây giờ, cái chuyện đó với cái chuyện khai mạc Tháng Hoa, cái nào quan trọng hơn?

*Already, now that you've said all that, earlier brother Tan (vice president) said that the pastoral council was elected by the congregation to represent them. So, at the council meeting the other day, brother Hieu (president)*

already brought this up (the April 30<sup>th</sup> prayer mass). We all agreed that liturgical program for that day will consist of the Feast of Mary, because the 1<sup>st</sup> of June happens to be on Monday. The council agreed that on that Sunday (April 30<sup>th</sup>) we will have a procession to honor Mother of God and to begin the “Month of Flowers”. So, between the “mass for the repose of souls” and the opening of the “Month of Flowers” which is more important?

MR. NGUYỄN KHOA TÂN :

Cái hôm mà họp HDMV đó cha, hôm đó mình không có nghe ai complain về ngày 30/4. Không ai nói gì hết.

Father, at the time of the last pastoral council meeting, we have heard no complaint regarding the April 30<sup>th</sup> commemoration.

LM Tường:

Rồi, bây giờ nói như vậy, xin được hỏi quý vị nè. Bây giờ tôi phân tích cho rõ nè, cái ngày đầu Tháng Hoa và ngày lễ Thánh Giuse Thợ đó, nó thuộc về Lễ Kính, Lễ Cầu Hồn là Lễ Nhớ. Lễ Kính, chú Ban học rồi, anh Phong học rồi, Lễ Kính là cái bậc cao hơn Lễ Nhớ. Vậy thì ta cử hành Lễ Kính hay Lễ Nhớ?

Already, let me ask you this. Let me clearly explain it, the beginning of the “Month of Flowers” and the honor of “Joseph the Worker” are considered as Feast. Meanwhile “mass for the repose of souls” is considered as Memorial. Between Feast and Memorial Mr. Ban has already learned that, brother Phong has already learned that. Feast is a level above Memorial. So, do we celebrate Feast or Memorial mass?

MR. NGUYỄN AN PHONG:

Không, theo con nghĩ vậy nè cha. Mọi người đều thông cảm, nó không tiện cho cha làm thì thôi. Cha đừng có đem mấy cái đó ra để ấy, tại vì ngày mừng 1 tháng 5 không phải ngày 30 tháng 4. Nếu cha cứ đem cái đó ra thì chắc không bao giờ xong. Con nghĩ tất cả mọi người thông cảm. (bị gián đoạn bởi LM Tường)... Bây giờ mà mình đem ra tính toán thì nó không có đúng

No, here're my thoughts...Everyone is sympathetic that it's not convenient for you, Father so you don't have to do it. Don't bring all those things up because May 1<sup>st</sup> is not April 30<sup>th</sup> . If you keep bringing those things up then they will never get done. I think everyone is sympathetic (interrupted by Fr Tuong). If we bring those things up for calculating purpose then it's not right.

LM Tường:

Tính toán là phải tính toán tại vì mình đã sắp xếp trong ngày phụng vụ  
Calculating is a must because I have already arranged it in the liturgical program.

MR. NGUYỄN AN PHONG:



Con nghĩ việc con đến đây là xong rồi, thành ra con đi về.

*My work is done here so please may I be excused*

LM Tường:

Cảm ơn anh Phong.

*Thank you brother Phong.*

MR. NGUYỄN THÀNH:

Về thì thôi đâu có sao.

*Leave, so what.*

LM Tường:

Bây giờ nói vậy nè, mọi người nói rằng 30 tháng 4 là 30 tháng 4. 1 tháng 5 là 1 tháng 5, nhưng về phần cử hành phụng vụ đó, mình đã thống nhất là cái ngày Chủ Nhật là cử lễ khai mạc Tháng Hoa và lễ Thánh Giuse, vậy thì chọn làm cái gì?

*Let's see, everyone said that April 30<sup>th</sup> is April 30<sup>th</sup>. May 1<sup>st</sup> is May 1<sup>st</sup>, but regarding the liturgical program, we have already agreed that Sunday is the opening of "Month of Flowers" and Joseph the Carpenter. So, which one?*

MR. NGUYỄN KHOA TÂN :

Lý do là tự hôm đó anh Hiếu có hỏi cha trước và cha said "NO", cha rất là hần học nói "NO" thì lúc đó người ta mới không bàn cái đó nữa. Nhưng mà hôm nay lý do tại sao mà có mặt ở đây, tại vì người ta kêu HDMV và người ta có ý kiến, thì mình mới có ngày hôm nay, và ngày hôm nay là cái ngày tất cả mọi người đều có tiếng nói của mình để nói với cha, chứ không phải HDMV không. HDMV không là cái gì hết.

Father, the reason is on that day brother Hieu asked you and you said "NO". You angrily said "NO" so everyone didn't want to further discuss it. But the reason why we're here today is because people called for the pastoral council and people wanted to have input. Today is the day that everyone has a voice to speak to you - not just to a pastoral council. Pastoral council means nothing.

LM Tường:

Không thì bởi vậy em mới đưa ra bậc Lễ Kính và bậc Lễ Nhớ để mình chọn..

*That's why I brought up the level of Feast or Memorial mass so we can choose...*

MR. NGUYỄN THÀNH:

Đúng, đúng cha nói theo phụng vụ thì đúng.

*True, true, according to the liturgy.*

MR. NGUYỄN THÀNH:

Thật sự đúng, dạ đúng. Với cái cương vị một vị linh mục, chủ chăn cha nói đúng. Trở lại vấn đề HDMV. Thật sự các anh HDMV không phải làm tất cả

những cái gì giáo dân yêu cầu và đòi hỏi. Cho nên thành ra đừng có nói là chúng tôi có bổn phận và trách nhiệm đó. Mình phải biết, cái nào nó phải cái nào nó trái, cái gì thuận tiện, cái gì không thuận tiện, cho cả cha, và giáo dân và mình hết mọi người, hứ. Cho nên nếu mà cha nói HDMV bữa nói như vậy đó, thì cha vẫn dâng thánh lễ đầu tháng và đồng thời cha cầu cho các linh hồn đã ra đi trước và các cựu chiến sĩ trận vong, dzậy thôi. Thường mọi ngày dzậy là cha cầu hai ba thánh lễ. Xong rồi. Há hông. Thì dzậy đi.

**True, true. As a priest, a sepherd your are right. Back to the pastoral council, in reality the consultants don't have to do everthing being requested and asked by the parishioners. Therefore, do not say that we have those duties and responsibilities. We have to know which is wrong, which is convenient, which is inconvenient for the priest, parishioners and everyone, right? So if you, Father, said that the pastoral council said those things, then you still want to celebrate mass at the beginning of the month and at the same time pray for the repose of souls and the soldiers that have died. That's all.**

**Normally you celebrate two, three masses a day. Done....**

**MR. MAI ĐỨC HIẾU:**

Xin phép con trình bày lại từ đầu cho nó rành mạch, chớ không mới vô nói um sùm hết cuối cùng nó mất lòng. Mất lòng anh chị em với nhau. Thì cái việc Quý Ông Bà Anh Chị Em chúng ta đến đây vì trước lễ một số người hỏi 30/4 có làm gì không? Thì cũng trình bày là hôm ấy cha nói vấn đề trong nhà thờ thì không có đưa vấn đề bàn thờ hay chính trị vô. Trả lời chỉ có vậy thôi. Thì Quý Ông Bà Anh Chị Em muốn gặp cha để hỏi ý cha làm sao, chớ không phải là bắt buộc cha phải làm như vậy. Thì bây giờ nếu không (nghe không rõ) thì bây giờ nếu cha làm lễ 30/4 thì cha xin lễ cầu nguyện cho những người đã qua đời và những chiến sĩ đã qua đời, những người đã qua đời ở VN và nhắc nhở những thiếu nhi biết ngày 30/4 là ngày gì để mình biết cội nguồn của mình vậy thôi. Chớ còn vấn đề làm bàn thờ hay làm gì thì hỏi ý kiến cha: cha says "NO" hay says "YES". Cha says "NO" thì thôi chớ không đòi hỏi gì.

**Father, please allow me to present it from the beginning so there's no misunderstanding. We are here because some parishioners have asked previously if we plan to do anything on April 30<sup>th</sup>. That day you said that the problem is we don't bring altar or politics into the church. That's all you had to say. Now they want to meet with you to understand your thoughts [regarding erecting the national altar] but not to make you do anything. Now, if you are to commemorate April 30<sup>th</sup>, please include prayers for the repose of souls and the soldiers who died and to remind the younger generation the meaning of April 30<sup>th</sup> and to help them know their roots. Regarding setting up the national altar or doing other things then we have to**

ask for you opinion. You [can] say “NO” or “YES”. You said “NO” then we don’t have any demand.

MR. NGUYỄN THÀNH MỸ:

Theo ý kiến của con thì mình cầu nguyện xin lễ cho các vong linh đã hy sinh trong cuộc chiến tranh VN. Câu nói đó thì tôi nghĩ, cha thì cha làm lễ rồi, câu nói đó thì đề nghị ông Chủ Tịch HDMV, trước khi cha làm lễ đó, ông lên nói cái vấn đề đó trước.

In my opinion, we should pray for the soldiers who paid the ultimate sacrifice during the VN war. I think the President of the pastoral council should state the reason [for commenorating] and you, Father, can say the prayers.

LM Tường:

(xen vào) Ông vẫn nói, Ông vẫn nói  
(interrupting) He can say it, he can say it.

MR. NGUYỄN THÀNH MỸ:

Ông lên nói cái vấn đề đó trước thay vì cha nói thì tôi đề nghị ông chủ tịch HDMV nói.

I suggest that the Pastoral Council President announcing the reasons instead of Father.

MR. NGUYỄN THÀNH:

(xen vào) mà phan đã cha có đồng ý hông, và cha cho phép hông?

LM Tường:

Không, mình đã nói rồi. Quý vị muốn cầu nguyện cho cái gì cũng được. Là cái ý cầu nguyện tôi cầu nguyện theo ý của quý vị

No. I’ve said it already. I will say prayers for whatever you want.

MR. NGUYỄN THÀNH MỸ:

Ý tôi thì cha cứ làm lễ cầu nguyện cho các linh hồn. Riêng cái lý do thì đề nghị ông chủ tịch HDMV ...

I think you can say a prayer for the repose of souls but the President of the pastoral council will state the reason ...

MR. NGUYỄN THÀNH:

(xen vào) Dzậy cũng được, dzậy cũng hay, cha có đồng ý và cha cho phép hông? Dzậy thì dễ thôi.

That’s ok. That’s good. Do you agree and approve, Father?

LM Tường:

Tôi đã đồng ý ngay từ đầu rồi. Nhưng mà qua cái việc này nè thì tôi đã biết tương lai tôi thế nào, cho nên xin cảm ơn quý vị cho ý kiến và có những góp ý, và có những phản ứng. Và tôi biết là công việc và tương lai tôi đi tới đâu. Tới đây thì xin cảm ơn tất cả quý vị. Đây là cái lời nói cuối cùng. Tôi sẽ cố gắng hết mình, để chu toàn hết bổn phận, trong cái giai đoạn của tôi ở đây.

Và tương lai thì quý vị sẽ hãy đi chọn một linh mục khác để làm việc theo ý của quý vị.

I've already agreed from the beginning. But after this has passed, I know the fate of my future. Therefore, thank you for your opinions, thoughts and reactions. I know where my work and my future are heading. At this time, thank you everyone. This is my last comments. I will do my best to fulfil my duties while I'm here. And in the future, you need to find a new priest to support your views.

MR. NGUYỄN THÀNH:

Cha, con xin lỗi. Cha nói dzậy đau quá... (rung rung). Nói dzậy buồn lắm. Không ai có cái tư tưởng dzậy đâu.

Father, I'm sorry. That hurts ... (emotional). That's very sad. No one has that thought.

LM Tường:

Tại vì quý vị, quý vị dường như phải chấp nhận. Mà nếu mà làm việc với nhau mà phải chấp nhận á, thì không có vui với nhau.

Seems like you have to accept. When we work together and have to accept [me as your priest?], then we're not going to be happy with each others.

MR. NGUYỄN THÀNH:

Cha, cha nói cái lý do an ninh của cha thì mọi người ở đây đều hiểu hết rồi.

Father, you said because of your safety, everyone here understands.

LM Tường:

Nhưng mà cái lịch sử, cái lịch sử của cuộc họp này nó đã xảy ra như vậy, cho nên tôi biết là cái bổn phận của tôi nó sẽ đi tới đâu. Thôi, cho nên thôi thì cảm ơn quý vị đã cho biết cái ý định của quý vị để rồi tôi định hướng cho cái công việc của tôi

But the history, the history of this meeting has already happened, therefore I know where my duties will lie. Thank you for your thoughts so I can determine the direction of my work.

MR. NGUYỄN THÀNH:

Cha, xin lỗi cha, để con nói. Cha nói dzậy hông có được, hông được. Nói dzậy với giáo dân, giáo đoàn hông được, buồn lắm.

Father, I'm sorry. You must not say those things. You must not say those things to the parisioners, congregation....very sad.

LM Tường:

Dạ không, nếu quý vị buồn thì tôi xin lỗi thôm, chớ tại vì những cái phản ứng của quý vị đã cho thấy là quý vị không có sẵn sàng để mà đi theo đường lối của một linh mục. Tại vì cái đường lối đó đó hoàn toàn không hợp với cái ý hướng của quý vị, thì quý vị sẽ có những linh mục khác để làm theo ý của quý vị

No, if you're sad then I'm sorry. Your reactions have shown that you're not willing to follow the direction of a priest. Because my direction does not fit with your ways of thinking, you will have new priests to support your views.

MR. NGUYỄN THÀNH:

Cha à, xin lỗi cha, hông phải như dzậy, biết lý do...

Father, sorry, it's not like that, we know the reason....

LM Tường:

Như vậy khi mà tôi đi, tôi cũng sẽ cho biết là nếu **NHỮNG LINH MỤC NÀO TỪ VIỆT NAM QUA**, thì xin hãy chừa cộng đoàn này ra

So when I leave, I will let it be known, priests coming here from Vietnam need to avoid this congregation.

NHIỀU GD / MULTIPLE VOICES

Tại sao cha lại nói vậy - Father, why are you saying that?

Thôi, thôi cha – Father, Don't, don't...

Đừng có nói cái gì hết á. - Don't say anything...

LM Tường:

Ok, xin cảm ơn mọi người

Ok, thank you everyone.